

Undressing the Bride and Exchanging Gifts

Moldovan transcript:

D: Ce este dezbrăcatul miresei?

I: Dezbrăcatul miresei era ritualul prin care mireasa, din fată mare, trecea în rândul nevestelor. Îi scoatea vâlul, năframa, nașa și până astăzi este acest ritual, și este foarte binevenit și în cadrul nunților care se fac doar într-o zi, au fost preluate o parte din ritual, care e posibil să fie actualizate. Și îi scoatea vâlul și îi lega capul, se mai numește legatul, înhobotatul în sus în Bucovina, hoboț era basmaua cu care o lega, deci nașa îi lega capul cu basmaua în așa fel încât din momentul ăsta, nimeni nu mai avea voie să îi vadă părul femeii. Părul femeii este considerat cel mai seducător lucru.

D: Și în religia musulmană, în principiu. Din cauza asta nu se permite.

I: Da, la noi fetele cât erau tinere se permitea, deja când erau măritate, din momentul când nașa îi lega capul, ea numai în prezența soțului ei, putea să își descopere părul. Și iată, ăsta era dezbrăcatul miresei, adică se dezbrăca de... de fapt, era rochia de mireasă dezbrăcată, nu în prezența lumii, se dezbrăca undeva și vâlul îl scoatea în prezența tuturor. Și era un ritual aici.

La masa mare de obicei, se venea cu daruri, și în bani, dar de cele mai multe ori în obiecte, pentru că bani nu prea erau altă dată. De cele mai multe ori, venea cineva și spunea "Eu îi dăruie o oaie cu miei", și altul un vițel, și un altul un alt vițel, o găină, și așa mai departe, deci cine ce putea, sau o vadră de grâu, ceva care era util pentru casă, cu care tinerii puteau să își înceapă viața. Nunta era o modalitate de ajutorare reciprocă, săreau toți și îi ajutau pe ăștia doi că s-au luat, s-au căsătorit și clar, când se făcea casă, se adunau aproape tot satul care puteau să vină, erau invitați la clacă asta și făceau diferiți cochileți în unele părți, din lut, chirpici din lut, pentru construcția casei.

Și la nuntă, dacă să zicem era invitat tot satul, se duceau cei care aveau posibilitate, sau invitau rudele mai aproape, vecinii, pe cine considerau ei că au posibilitate, că se făcea și o masă, și erau și niște cheltuieli pentru părinți, dar cheltuielile acestea trebuiau să fie răscumpărate, plus ajutorul pentru tineri ca să înceapă, și cu câțiva bănuți și cu tot ce trebuie pentru gospodărie. Și părinții, toți cei care au venit la nunta feciorului sau a fiicei mele, a părintelui, părintele era obligat să meargă la nunta copiilor ăstora; deci era o ajutorare reciprocă, un schimb de ajutor la nuntă.

D: Bine, vă mulțumesc mult, doamna Ira pentru povestiri. A fost plăcut să aflu toate aceste lucruri noi.

I: Da, și mie mi-a făcut plăcere să comunic cu un tânăr atât de simpatic.

D: Mersi mult, și vă urez o zi bună în continuare.

I: Mersi, la fel și ție.

English translation:

D: What is the undressing of the bride?

I: The undressing of the bride was the ritual through which the bride passed from [being] a virgin to a wife. The godmother would take off the veil, and even today, we still have this ritual, and it's very welcome even at weddings that are only one day; parts of this ritual have been preserved, and it was possible to update them. And she would take off the [bride's] veil and would tie her head. It's called the tying, the *înhobotat* in the upper regions of Bukovina; the *hoboț* was the head kerchief with which they tied [the bride's hair]. So the godmother would tie her head with the head kerchief so that, from this moment on, no one else was allowed to see the woman's hair. The woman's hair is considered to be the most seductive thing.

D: And in the Muslim religion, in principle. That's why they are not allowed.

I: Yes, in our [tradition], the young girls were allowed [to wear their hair free], but when they got married, from that moment when the godmother would tie her hair, she could reveal her hair only in the presence of her husband. And so, this was the undressing of the bride. I mean she would take off... actually, she would take off the wedding dress, but not in the presence of everyone. She would undress somewhere else, and the veil she would take off in front of everyone. And it was a ritual here.

At the big feast, usually you would come with gifts, money also, but most of the time, objects, because they didn't have much money during those times. Most of the time, someone would come and say, "I give you a sheep with lambs," and another one a calf, and another [person] another calf, a chicken, and so on, each one with whatever they could afford, or a *vadră*¹ of wheat, something that was useful in the house, with which the young couple could begin their life together. The wedding was a way of mutual help; everyone would jump in and would help these two who got married. And clearly, when they made the house, almost the whole village would gather, those who could come. They were invited to this group work, and they would make different soil patches in some areas, from clay, clay bricks, to build the house.

And at the wedding, if say the whole village was invited, only those who could afford to attend would come. Or they would invite close relatives, the neighbors, whoever they thought could come, because they would have a meal, and that involved some expenses for the parents. But these expenses had to be earned back, plus the help for the young couple to start off, with some money, and with everything they needed for the household. And the parents, [for] all those who came to [their] son's or daughter's wedding, the parent was obliged to attend the weddings of those kids. So it was mutual support, an exchange of support at the wedding.

¹ *Vadră* may refer to a bucket or to a unit of measurement that is equal to about three gallons.

D: Okay, thank you very much, Madam Ira, for your stories. It was lovely to find [out about] all these new things.

I: Yes, it was a pleasure for me, too, to talk to such a nice young man.

D: Thanks a lot, and I wish you a good day.

I: Thanks, the same to you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated